

Наличникова Инна Анатольевна

ПРИЗНАКИ ПАРАДОКСАЛЬНОСТИ АФОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматриваются парадоксальные высказывания на примере немецких афоризмов, выявляются признаки парадоксальности афоризмов: противоречие, грамматическая правильность и единство характеризуемого объекта. В центре внимания находится проблема противоречия как в речевой, так и в коммуникативной деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (2). С. 84-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. - М.: Искусство, 1986. - 445 с.
2. Дәрәмәнд. Агарган кыл: Поседевшая струна. Стихи. - Казан: Магариф, 1999. - 111 с.
3. Дәрәмәнд. Стихи. Перевод с татарского. - Казань, 1970. - 95 с.
4. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтическая процедура. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. - 160 с.

ПРИЗНАКИ ПАРАДОКСАЛЬНОСТИ АФОРИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Наличникова И. А.

Оренбургский государственный педагогический университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Комлевой Е. В. и к.ф.н., доц. Добрыниным С. В.

В статье рассматриваются парадоксальные высказывания на примере немецких афоризмов, выявляются признаки парадоксальности афоризмов: противоречие, грамматическая правильность и единство характеризуемого объекта. В центре внимания находится проблема противоречия как в речевой, так и в коммуникативной деятельности.

В основе любого парадокса лежит парадоксальное высказывание. Под парадоксальными афоризмами мы понимаем такие речемыслительные единицы, которые содержат противоречие/конфликт или указывают на них, а также содержат неожиданность суждения, выраженную в остроумной форме; они строятся на противопоставлении, на контрасте; привлекают к себе внимание неординарностью, содержащиеся в них парадоксы не могут быть отнесены к стереотипным ситуациям, они создают проблемную ситуацию на формальном уровне и разрешают ее на содержательном.

Настоящая статья посвящена выявлению признаков парадоксальности афоризмов. В основе парадоксальных афоризмов лежит **противоречие**, оно и является одним из главных признаков парадоксальности афоризмов. Наличие противоречий и противоречивость - это свойства, присущие функционирующему объекту, которые возникают благодаря образованию подсистем одной системы и их гармоничному или противоречивому взаимодействию [Аверьянов 1976: 88]. Противоречия встречаются как в речевой деятельности, так и в коммуникативной деятельности, ведущей к образованию парадоксальных афоризмов. Одновременное взаимодействие афоризма с действительностью, относительно которой он верифицируется, создает специфические языковые трудности и, таким образом, может порождать в афоризмах противоречие. Противоречие здравому смыслу обнаруживается в стечении обстоятельств, в ситуации; парадоксальная ситуация заостряет до крайности противоречия, заложенные в самой действительности, и проявляет их. Поэтому противоречие включается в афоризм как данность с целью устранить таковое противоречие в ментальной сфере человека. Непротиворечивое высказывание соотносено гармонически с физическим миром, любой объект или событие более или менее адекватно описывается средствами языка, и в этом смысле ничего нового в мире не происходит, поскольку знак регулярно соответствует своему референту. По мнению Б. Т. Ганеева, появление нового языкового явления или приложения языковой единицы к нестандартной ситуации приводит к нарушению регулярности, т.е. к появлению противоречия, т.е. положения, при котором одно (мысль, высказывание, поступок) исключает другое, не совместимое с ним. Таким образом, экзистенциальная суть противоречия заключается в появлении нового в старом. Противоречие - это новое в старом, а недоумение, вызванное новой языковой ситуацией, - это уже начало противоречия [Ганеев 2001: 76].

Итак, парадоксальный афоризм (с его синтаксической редукцией - оксюмороном, т.е. «остро режущей глупостью») содержит некое противоречие (между двумя сторонами бытия или двумя точками зрения), «замедляет» понимание, приводит воспринимающего в напряжение, вызывает усиление мышления и в итоге ведет к обнаружению скрытой истины, которая разоблачает «доксу», показывая ее иллюзорность. Раскрытие «доксы» как иллюзорного, ошибочного мнения делает парадоксальный афоризм местом пребывания существенной, глубокой истины. Так, в следующем парадоксальном афоризме отражается глубокая истина о Боге: жизнь начинается и заканчивается с Божьей помощью. Автор приводит интересное сравнение жизни с детской игрой пазлом, что, возможно, наводит на мысль о своевременном религиозном воспитании детей:

Das Leben ist ein Puzzle, in dem der Herrgott das erste und das letzte Teil einlegt (Willy Meurer) [Электронный ресурс].

Жизнь словно пазл, куда Господь Бог вкладывает первую и последнюю детали.

Таким образом, под понятие «противоречивость» подводятся несходные между собой явления: логическая противоречивость - недопустимость соприсутствия в тексте как единовременном продукте одного говорящего утверждения и отрицания одной мысли, несовместимость семантических компонентов, несоответствие синтаксических связей семантическим отношениям, разлад между коммуникативными целями говорящего и смыслом или прессуппозициями высказывания, одновременная соотносительность с разными точками отсчета или даже разными точками зрения, эмпирическая невозможность интерпретировать предложение применительно к устройству нашего мира и мн. др. [Арутюнова 1990: 3]. В этих и подобных случаях в семантике афоризма создается конфликтная ситуация. Конфликты как явление реальной действительности неизбежны. Они могут быть позитивными или негативными, конструктивными или деструктивными, в за-

висимости от того, как они разрешаются. Позитивные функции конфликта могут быть сведены к стимулированию изменений, структурированию и оформлению групповых процессов и образований, разрядке напряженности, лучшему узнаванию и сближению партнеров, а также предотвращению более сильных конфликтов. Конфликт есть речемыслительная универсалия, представленная в категориях всеобщего (мышление), общего (язык) и особенного (речь).

Парадоксальный афоризм зачастую содержит конфликт или указывает на него, что эксплицируется с помощью антонимии, т.е. конфликт имеет антиномическую природу: это и процесс и состояние, и причина и следствие одновременно. Таким образом, парадоксальный афоризм строится на принципах антиномичности, парадоксальности, контрастности. Антиномичность непременно сопряжена с нетривиальностью, нестандартностью восприятия, осмысления и оценивания всего сущего и происходящего, т. е. антиномия парадоксальна по своей сущности. Как отмечает В. И. Курбатов, парадоксальность всегда возникает «при попытках объяснить гармонию противоположных начал» [Курбатов 1996: 404].

В парадоксальном афоризме эксплицитные и имплицитные бинарные противопоставления могут занимать три позиции (в порядке уменьшения частотности): а) обозначают конфликт и на поверхностном, языковом уровне, и на глубинном, ментальном; б) выражены на языковом уровне с тем, чтобы разрешить конфликт на глубинном уровне; в) отсутствуют на языковом уровне и проявляются на ментальном в процессе восприятия, понимания и интерпретации [Тангир 2007: 5]. В основе таких афоризмов лежит лингвокогнитивный принцип, а конфликтность и парадоксальность как универсальные свойства являются их структурно-семантическими критериями.

Конфликт, представленный в парадоксальных афоризмах, носит не языковой характер, т.к. афоризмы выстроены в соответствии с правилами языка (в данном случае немецкого), ни морфологические, ни синтаксические связи и отношения в них не нарушаются, несмотря на «соединение несоединимого», т.е. наличия антитезы. Именно благодаря антитезе открывается внутренняя противоречивость мышления афориста и окружающего мира. Конфликт носит ментально-дискурсивный характер, т. к. выражает столкновение представлений, определенных стереотипов мышления, поведения, общения и направлен не непосредственно на язык, не внутрь личности-адресанта, а вовне, в дискурс, создается для адресата, что определяет возможность выражения конфликта в афоризме имплицитно; для его понимания необходимы экстралингвистические знания. Возьмем, к примеру, следующий афоризм:

Unter hochzivilisierten fühlt man immer die Zivilisation, selten aber die Menschen (Natalia Kraus) [Краус 2007: 54].

Среди высокоцивилизованных больше ощущаешь цивилизацию, чем людей.

В данных афоризмах выражена внутренняя противоречивость авторского мышления и окружающего мира. Конфликт здесь маркирован имплицитно ситуацией необходимости конкретизации: человек, его назначение и влияние на окружающую среду. При использовании парадоксальных афоризмов в речевой коммуникации не содержится сознательной установки автора на ухудшение отношений между коммуникантами. Напротив, в ряде случаев употребление афоризма способно снять напряженность, разрядить накаляющуюся атмосферу общения обращением к авторитетному автору. В речевой коммуникации афоризм обычно играет примиряющую роль. В афоризмах противоречие призвано, обозначая конфликт, тем самым снимать его; афоризм-конфликт создает проблемную ситуацию на формальном уровне и разрешает ее на содержательном. Например:

Wenn Sie sich als hässlich finden, dann kennen Sie sich nicht gut genug! (Natalia Kraus) [Краус 2007: 54].

Если Вы себя считаете некрасивым, то Вы с собой еще очень мало знакомы!

В данном случае противоречие обозначает конфликтную ситуацию на формальном уровне и снимает ее на содержательном. Наконец, конфликт может быть списан (разрешен) за счет особой коммуникативной цели - шутки, языковой игры и т.п., т.е. приемлемость явно противоречивых афоризмов зависит от прагматической компетенции человека - его способности разбираться в моделях речевого поведения и идентифицировать их в каждом частном проявлении. Таким образом, противоречие является основным признаком парадоксальных афоризмов. Литературные цели применения противоречий неисчерпаемы: усиление выразительности, ироничности, скрытая насмешка или подсказка и пр.:

Der Mann hatte soviel Verstand, dass er fast zu nichts mehr in der Welt zu gebrauchen war (G. C. Lichtenberg) [Lichtenberg 1963: 127].

Человек был так умен, что стал почти ни к чему в мире не пригоден.

Хотя важнейшим признаком парадоксальных афоризмов является противоречие, имеющееся в нем, не любое языковое выражение, заключающее в себе противоречие, может быть названо парадоксальным. Неотъемлемым свойством парадоксальных афоризмов является его **грамматическая правильность**. Противоречие между грамматическим стандартом и отклонением от него «замедляет» суть парадоксального противоречия, поскольку внимание адресата рассеивается между формой и содержанием афоризма. Семантическое противоречие теряется за грамматическим. Парадоксальный афоризм построен грамматически правильно, он не воспринимается, в конечном счете, как нечто нелепое, во-первых, потому что синтаксическая структура осознается прежде, чем осознается значение изолированных слов [Комлев 1978: 66], а во-вторых, он не нарушает семантического абсолюта, непреложных норм человеческого мышления. Здесь нужно обратиться к собственно семантическим отклонениям от смысла правильности парадоксального высказывания. Они могут быть двух видов - эмпирическими (прагматическими) и алогичными. Первые обозначают ано-

мальные, не соответствующие логике, ситуации. Отрицательные корреляты их могут быть такими же истинными, как и у положительной формы: «Ехала деревня мимо мужика». Ко вторым относятся:

1. внутренне противоречивые предложения, отрицательные корреляты которых также истинны: «Жил высокий человек маленького роста»;

2. предложения, порожденные нарушением семантического абсолюта, непреложных норм человеческого мышления. Они лишены смысла, они не возникают ни в каких естественных целях и придумываются логиками и лингвистами: «Упрямото думает лампу через два цветка» [Арутюнова 1976: 119].

Человек, плохо знающий язык, нарушая лексический узуз и лексические нормы сочетаемости слов, никогда не совершит семантических ошибок, что объясняется единством мира и единством человеческого мышления. Парадоксальные афоризмы относятся к эмпирическому виду и к алогичному виду первой группы. Они могут быть внутренне противоречивыми или же ложными для данного мира, но не бессмысленными:

Wenn es den Frauen eines Tages gelingt, ihre Kinder schmerzlos zur Welt zu bringen, dann lieben sie sie nicht mehr (Henry de Montherlant) [Harenberg Lexikon 2001: 393].

Если бы однажды женщинам удалось безболезненно родить детей, то они бы их больше не любили.

Читатель данного парадоксального афоризма будет сначала озадачен нарушением эмпирической правдоподобности (семантические отклонения первого вида), но затем, пытаясь найти смысл в афоризме, сделает попытку рационального истолкования видимой нелепицы. При чтении парадоксальных афоризмов алогичного вида первой группы адресат или отвергнет высказывание как совершенную нелепость, или попытается найти смысл, восстановить пропущенные смысловые звенья, или постарается понять их путем семантического преобразования. Итак, парадоксальность - это совокупность двух основных признаков - противоречия и грамматической правильности. Но не любое противоречие в выражении является парадоксальным. Например, *Ich liebe ihn, er hasst mich* противоречиво, но не парадоксально. Противоречивость здесь скорее носит характер противопоставления. Следовательно, должно быть выполнено еще одно условие, делающее высказывание парадоксальным - **единство характеризуемого объекта**, т.е. противоречие должно быть заключено в одном объекте высказывания или должно относиться к нему одному. Рассмотрим пример:

Er hatte zu nichts Appetit und ass doch von allem (G. C. Lichtenberg) [Lichtenberg 1963: 74].

У него не было аппетита ни на что, а ел все.

В этом парадоксальном афоризме противоречие заложено в действующем лице (подлежащем), а направлено на его действия, здесь соблюдено единство объекта характеристики - оба объекта характеризуются по отдельности противоречиво.

Таким образом, в рамках данной статьи мы выявили три признака парадоксальности афоризмов: грамматическая правильность, противоречие и единство характеризуемого объекта. Соответственно, парадоксальный афоризм, на наш взгляд, - это грамматически правильное языковое выражение, по меньшей мере, с одним противоречивым объектом характеристики, содержащее неожиданность суждения в остроумной форме.

Список использованной литературы

1. Аверьянов, А. Н. Динамика противоречий / А. Н. Аверьянов // Вопросы философии. - М., 1976. - № 5. - С. 79-89.
2. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. - М.: Наука, 1976. - 383 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Противоречивость / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка: противоречивость и аномальность текста. - М.: Наука, 1990. - С. 3-9.
4. Ганеев, Б. Т. Парадокс: парадоксальные высказывания: Монография / Б. Т. Ганеев. - Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. - 400 с.
5. Комлев, Н. Г. О критериях правильности высказывания / Н. Г. Комлев // Вопросы языкознания. - М., 1978. - № 1. - С. 64-75.
6. Краус, Н. Новые афоризмы на немецком и русском языках: Учеб. пособие / Н. Краус. - М.: Астель, 2007. - 127 с.
7. Курбатов, В. И. Философия в парадоксах и притчах / В. И. Курбатов. - Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. - 450 с.
8. Тангир, К. М. Русские антиномичные афоризмы: рече-языковые аспекты конфликтности и парадоксальности: Автореф. дисс. ... докт. фил. наук / К. М. Тангир. - Краснодар, 2007. - 32 с.
9. Aphorismen [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://AphorismEn.de.2008>.
10. Harenberg Lexikon der Sprichwörter und Zitate: mit 50000 Einträgen das umfassendste Werk in der deutschen Sprache. - Harenberg Verlag, 2001. - 2. Auflage. - 1600 S.
11. Lichtenberg, G. C. Aphorismen. Essays. Briefe / G. C. Lichtenberg. - Leipzig: Dieterichsche Verlagsbuchhandlung, 1963. - 692 S.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ МИКРОПОЛЕЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ СОБРАНИЕ ЛЮДЕЙ С КАКОЙ-ЛИБО ЦЕЛЮ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Нудельман М. А.

Мичуринский государственный аграрный университет

Статья рекомендована к публикации д.ф.н., проф. Поповой Л. Г. и к.ф.н., доц. Яшиной Е. А.

В статье рассматриваются лексико-семантические микрополя, выражающие собрание людей с какой-либо целью в английском и русском языках. Автор дает характеристику представленным микрополям в сопоставительном аспекте, привлекая данные этимологических словарей, благодаря чему последовательно указывает сходства и различия изучаемых микрополей.

В ходе сопоставительного анализа лексико-семантической представленности концепта «встреча» в английском, немецком и русском языках нами было отмечено сходство в присутствии такого фрагмента поля,